

Хромых Андрей Романович

студент центра СПО

Беркут Ольга Васильевна

ассистент кафедры

ФГБОУ ВО «Елецкий государственный

университет им. И.А. Бунина»

г. Елец, Липецкая область

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕДАЧИ РЕГИОНАЛЬНЫХ РЕАЛИЙ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ ЭКСКУРСИИ ПО Г. ЕЛЬЦУ

***Аннотация:** в статье рассматриваются лексические трансформации при переводе региональных реалий на английский язык. В качестве примера взят перевод на английский язык обзорной экскурсии «Прогулка по Ельцу».*

***Ключевые слова:** региональные реалии, переводческие трансформации, транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены.*

Известно, при переводе экскурсий для иностранных граждан необходимо тщательно подбирать слова, стремиться произносить основные сведения об объекте показа более точно. Неточности в переводе могут привести к изменению контекста рассказа, мешать усвоению темы, а также перегружать рассказ текстом, который не несет реальных сведений для экскурсанта. Особенно острожно необходимо относиться к пословицам, поговоркам, высказываниям и цитатам. Русские термины, отмеченные национальным колоритом, также нередко становятся объектом ошибок при переводе.

При переводе обзорной экскурсии «Прогулка по Ельцу» на английский язык нами были использованы такие лексические приемы как: транскрипция и транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены.

Транслитерация представляет собой прием так называемого «беспереvodного заимствования», основанного на передаче графического облика иноязычного слова или интернационализма [1, с. 36]. Получившееся в результате такой

подстановки слово произносится в соответствии с произносительными нормами языка перевода.

Транскрипция как прием «беспереводного заимствования» основывается на передаче звукового облика (произношения) единицы ИЯ [1, с. 38].

Транслитерацию и транскрипцию используют для перевода терминов, имен собственных, названий народов и племен, географических названий, наименований деловых учреждений, компаний, фирм, периодических изданий, названий спортивных команд, культурных объектов и т. п. Большая часть таких имен и названий сравнительно легко поддается переводческой транскрипции или, реже, транслитерации: *Елец – Yelets; Иван Бунин – Ivan Bunin; Улица Торговая – Torgovaya Street; Улица Мира – Mira Street; Улица Успенская – Uspenskaya Street; Улица Дворянская – Dvoryanskaya Street; Тамерлан – Tamerlane; Ударник – Udarnik; Желудков – Zheludkov.*

По отношению к иностранным именам собственным – будь то имена или фамилии реальных или вымышленных лиц, географические названия и т. п. – большую значимость представляет вопрос о звуковом оформлении их при переводе и – соответственно – об их написании. Чем больше расхождений в фонетическом строе двух языков, в составе и системе их фонем – тем острее этот вопрос.

При наличии общей системы алфавита в двух языках (как, например, в западноевропейских романских, германских языках) от воспроизведения звуковой формы имен в переводах и в оригинальных текстах вообще отказываются, ограничиваясь лишь точным воспроизведением их написания – транслитерацией. В русской литературе – как переводной, так и оригинальной – существует традиция передачи звукового облика иноязычных имен собственных. Конечно, при значительном фонетическом расхождении между двумя языками (как, например, между английским и русским) воспроизведение их фонетической стороны может быть только частичным и условным и обычно представляет известный компромисс между передачей звучания и написания.

Существующее в практике перевода правило применения к именам переводческой транскрипции или транслитерации нередко оказывается недостаточным. Если имя собственное отягощается символической функцией, то есть становится именем уникального объекта, или используется не в качестве имени, а в качестве, например, клички, то есть является своеобразным именем нарицательным, так как отражает индивидуальные признаки и свойства именуемого объекта. В таких случаях помимо транскрипции либо вместо нее используется сочетание семантического перевода с калькированием, например: *Международный военный трибунал – International Military Tribunal*.

Лексико-семантические замены – способ перевода лексических единиц иностранного языка путем использования единиц языка перевода, которые не совпадают по значению с исходными, но могут быть выведены логически.

Таким образом, в основе переименования (семантических трансформаций), так же как и в основе изменений значения, таких как, например, расширение, сужение, различные виды переноса, лежат формально-логические закономерности мышления, отношения между понятиями. Распространенность приемов генерализации и конкретизации при переводе с английского на русский объясняется обилием в английском языке слов с широкой семантикой, которым нет прямого соответствия в русском языке: *Детский мир – Toy Store*.

При переводе обзорной экскурсии мы использовали следующие лексические трансформации:

1. Синтаксическое уподобление или дословный перевод – такой перевод, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в абсолютно аналогичную структуру переводного языка.

В 1395 году было нашествие Тамерлана. – In 1395 the invasion of Tamerlan took place.

2. Экспликация или описательный перевод – при описательном переводе лексическая единица иностранного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение (т.е. дающим объяснение или описание этого слова). Например, *Успенская церковь – The Church of Dormition of Our Lady*,

Покровская церковь – Church of the Intercession, Сретенская церковь – Church of the Presentation of Jesus at the Temple, Преображенская церковь – Church of the Transfiguration of Jesus.

3. Компенсация – замена непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером подлинника и там, где это представляется удобным по условиям русского языка. Например: *Четвертая фигура женская – Родина-мать. – The fourth figure is female – the symbol of the native land.*

Названия городов Елец, Москва переведены с помощью формального, фонемного воссоздания исходной единицы с помощью фонем переводящего языка, то есть традиционной формы перевода, который частично совпадает с исходным: *Елец – Yelets, Москва – Moscow*. Имена ханов Тамерлан, Тохтамыш переведены с помощью формального побуквенного воссоздания исходной лексической единицы, то есть транслитерации: *Тамерлан – Tamerlan, Тохтамыш – Tokhtamysh*. «Хан Бытый» в своем составе имеет йотированную гласную «й», поэтому в данном случае правило переводческой транслитерации действует условно: *Бытый – Batu*. Титул князя Киевского переведен с помощью калькирования: *князь Киевский – Prince of Kiev*.

Название православного Вознесенского собора, Троицкого монастыря по нашему мнению, могут быть переведены несколькими способами: транскрипцией, семантическим соответствием, смешанным способом. Но так как простая транскрипция введет в английский текст длинные и неудобные для прочтения единицы, то для английского получателя смысл внутренней формы слов будет потерян, например, *the Voznesensky Cathedral, the Troitsky monastery*. В данном случае разумнее использовать семантическое соответствие, которое лишит названия «домашнего», православного начала и придаст церкви, монастырю нейтральный международный статус христианской церкви: *the Ascension Cathedral, the Trinity monastery*.

Названия памятников истории и культуры, а также исторические события переведены с помощью воссоздания комбинаторного состава слова, то есть

калькирования: *памятник 850-летию г. Ельца – the monument of 850-years anniversary of Yelets; стела «Город воинской славы» – the stele «The city of military glory»; памятник Елецкому пехотному полку – the monument to Yelets infantry regiment; памятник неизвестному солдату – the monument to unknown soldier; мемориал в память о подвигах юных ельчан – the memorial to the feats of young Yelets people; нашествие Тамерлана – the invasion of Tamerlan.*

С помощью калькирования также переведены названия площадей: *Площадь Революции – Revolution Square, Красная площадь – Red Square, Площадь Победы – Victory Square.*

Название «Нежинский драгунский полк» переведено смешанным способом – часть названия переведена с помощью транслитерации, однако в целом сохраняется принцип калькирования: *the Nezhinsky dragoon regiment*. Название реки Сосны также переведено с помощью смешанного перевода с сочетанием транскрипции и семантического перевода: *the Sosna river*.

В некоторых случаях были использованы переводческие комментарии, позволяющие получить расширенное истолкование слова. Например, при переводе словосочетания «романовская махорка», данный комментарий разъяснит ситуацию: *Romanov tobacco – Romanov tobacco is a very good kind of tobacco in Russia of 19th century.*

Как показал проведенный анализ, переводы экскурсий могут содержать условные изменения по сравнению с оригиналом. Эти изменения совершенно необходимы и оправданы, если целью является создание аналогичного оригиналу единства формы и содержания на материале другого, в частности английского, языка. Однако тот же анализ подтвердил, что эквивалентность перевода зависит как от объема, так и от характера этих изменений.

Список литературы

1. Дзенс Н.И. Теория и практика перевода: Учебное пособие / Н.И. Дзенс [и др.]. – СПб.: Антология, 2007. – 560 с.